

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
UN
KOREJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
LĪGUMS PAR SADARBĪBU
KULTŪRĀ, IZGLĪTĪBĀ, JAUNATNES LIETĀS UN SPORTĀ**

Latvijas Republikas valdība un Korejas Republikas valdība (turpmāk sauktas – „Puses”),

vēlēdamās stiprināt abu valstu draudzīgās attiecības, kā arī sekmēt un attīstīt abu valstu sadarbību kultūrā, mākslā, izglītībā, jaunatnes lietās un sportā,

vienojas par turpmāko.

1. pants

Puses sekmē un veicina sadarbību kultūrā uz līdztiesības un abpusēja izdevīguma pamata atbilstīgi katrā valstī spēkā esošajiem piemērojamajiem normatīvajiem aktiem.

2. pants

Lai nodrošinātu ciešāku sapratni starp abu valstu valstspiederīgajiem un pilnveidotu sadarbību, Puses veicina galvenokārt:

- (a) aktieru, rakstnieku, gleznotāju, mūziķu, dejotāju un citu kultūras un mākslas pārstāvju abpusējas vizītes;
- (b) izstāžu, folkloras pasākumu, izrāžu apmaiņu un dalību festivālos;
- (c) radio un televīzijas programmu, filmu, grāmatu, periodisko izdevumu un citu publikāciju apmaiņu un izplatīšanu;
- (d) sportistu vai sportistu grupu apmaiņas vizītes un draudzības spēļu rīkošanu, kā arī sadarbību starp to sporta organizācijām;
- (e) citas sadarbības aktivitātes, par kurām Puses varētu vienoties.

3. pants

Katra Puse sniedz nepieciešamo atbalstu, lai veicinātu sadarbību privātajā sektorā tādu kopīgu kultūras produktu radīšanai kā filmas un video spēles, kā arī šo produktu izplatības veicināšanu trešo valstu tirgos.

4. pants

Katra Puse sekmē otras valsts kultūras institūciju nodibināšanu savas valsts teritorijā atbilstīgi katrā valstī spēkā esošajiem piemērojamajiem normatīvajiem aktiem. Ar terminu „kultūras institūcijas” saprot kultūras centrus, skolas, bibliotēkas un citas organizācijas, kuru uzdevums atbilst šī līguma būtībai un mērķiem.

5. pants

1. Puses sekmē savstarpēju kultūras izpratni, veicinot abu valstu raidorganizāciju sadarbību.

2. Puses sadarbojas, lai sekmētu žurnālistu, apraides tehnisko darbinieku un producentu abpusējas vizītes un televīzijas programmu, tai skaitā televīzijas uzvedumu un citu raidījumu, apmaiņu vai kopīgu producēšanu.

6. pants

Katra Puse savā teritorijā un atbilstīgi savas valsts normatīvajiem aktiem un starptautiskajiem līgumiem, kuriem tā ir pievienojusies, aizsargā otras valsts oriģināldarbu intelektuālā īpašuma tiesības.

7. pants

Nepieciešamības gadījumā Puses konsultējas, lai nodrošinātu detalizētāku informāciju vai izstrādātu konkrētas programmas vai kultūras sadarbības pasākumus, lai īstenotu šī līguma attiecīgās nostādnes.

8. pants

1. Puses veicina tiešu sadarbību starp abu valstu universitātēm, kā arī zinātnes un izglītības institūcijām.

2. Katra Puse rosina savas valsts teritorijā esošās universitātes un citas augstākās izglītības institūcijas organizēt kursus un lekcijas par literatūru, vēsturi vai citiem jautājumiem, kas saistīti ar otras valsts kultūru.

9. pants

Puses veicina tiešu sadarbību starp abu valstu vispārējās un profesionālās izglītības institūcijām, kā arī skolotāju un audzēkņu apmaiņu un mācību braucienus.

10. pants

1. Katra Puse izvērtē iespējas uz abpusējības principa pamata piešķirt stipendijas otras valsts valstspiederīgajiem studijām vai pētījumiem attiecīgās valsts teritorijā.

2. Puses sadarbojas izglītības jomā, lai uzlabotu zināšanas par otras valsts izglītības sistēmu, kā arī noskaidro iespējas un nosacījumus savstarpējai akadēmisko grādu, diplomu un citu sertifikācijas dokumentu atzīšanai, ko izsniegušas vai piešķirušas abu valstu attiecīgās kompetentās izglītības institūcijas.

11. pants

1. Puses sekmē savstarpējas sapratnes un zināšanu uzlabošanu jaunatnes lietās un sportā, veicinot jauniešu apmaiņu un dalību sporta aktivitātēs, pasākumos un festivālos, kas tiek organizēti otras Puses valsts teritorijā.

2. Puses vienojas par informācijas apmaiņu par savu valstu normatīvajiem aktiem jaunatnes politikā un tās īstenošanā, ieskaitot informācijas apmaiņu par

kompetentajām institūcijām jaunatnes politikas jomā, darbā ar jaunatni iesaistīto statusu un sagatavošanu un nevalstisko organizāciju līdzdalības lomu jaunatnes politikas veidošanā un īstenošanā.

3. Puses stiprina sadarbību sportā un fizisko aktivitāšu jomā, lai attīstītu veselīgu dzīvesveidu visās vecuma grupās, lai sekmētu sporta sociālās funkcijas un izglītojošās vērtības un cīnītos pret tādiem apdraudējumiem sportam kā dopings un vardarbība. Sadarbība galvenokārt notiek informācijas un labas prakses piemēru apmaiņas veidā ar mērķi padziļināt zināšanas par situāciju sportā abās valstīs.

4. Puses vienojas, ka par sporta speciālistu un sportistu apmaiņu lemj atbilstoši konkrētajai finansiālajai situācijai, atbilstīgi katrā valstī spēkā esošajiem piemērojamiem normatīvajiem aktiem. Par katru atsevišķu pasākumu Puses ik reizi vienojas pārrunu ceļā pa diplomātiskajiem kanāliem.

12. pants

Strīdīgos jautājumus, kas rodas, interpretējot vai īstenojot šo līgumu, Puses risina abpusēju konsultāciju un sarunu ceļā.

13. pants

Šis līgums var tikt grozīts ar Pušu abpusēju rakstisku piekrišanu, izstrādājot papildus protokolus, kas ir šī līguma neatņemama sastāvdaļa un kas stājas spēkā šī līguma 14. panta pirmajā daļā noteiktajā kārtībā.

14. pants

1. Šis līgums ir spēkā nenoteiktu laiku. Puses pa diplomātiskajiem kanāliem rakstveidā paziņo viena otrai par attiecīgo iekšējo procedūru pabeigšanu, kas nepieciešamas, lai šis līgums stātos spēkā. Līgums stājas spēkā dienā, kad ir saņemts pēdējais rakstveida paziņojums.

2. Katra Puse var izbeigt šī līguma darbību, rakstveidā paziņojot otrai Pusei pa diplomātiskajiem kanāliem par savu nodomu izbeigt šo līgumu. Līguma darbība izbeidzas pēc deviņdesmit (90) dienām kopš pēdējā paziņojuma saņemšanas. Ja Puses nav vienojušās citādi, šī līguma izbeigšana neietekmē projektus vai programmas, kas jau tiek īstenotas šī līguma ietvaros un tā izbeigšanas brīdī vēl nav pabeigtas.

Parakstīts divos eksemplāros Prigā 2011. gada 19. oktobrī latviešu, korejiešu un angļu valodā, turklāt visi teksti ir vienlīdz autentiski. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

LATVIJAS REPUBLIKAS
VALDĪBAS VĀRDĀ

KOREJAS REPUBLIKAS
VALDĪBAS VĀRDĀ

